*Il CRUCIVERBA TRADUTTOLOGICO*

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **1 1** | **2** | impronta del gatto | **2 3** | **4** | impronta del gatto | **3** | **5** |  | **6** | **7** | impronta del gatto | **4 8** | **9** | **10** |  | impronta del gatto | **5 11** | **12** |  | **13** |
| **6** |  | **14** |  |  | **15** | impronta del gatto |  | impronta del gatto | **7** |  | impronta del gatto | **8** |  |  | impronta del gatto | **9 16** |  |  | impronta del gatto |  |
| impronta del gatto | **10** |  |  |  |  | **17** |  | impronta del gatto | **11** |  | **18** |  |  |  | impronta del gatto | **12** |  |  | impronta del gatto |  |
| **13**  **19** |  |  |  |  | impronta del gatto |  | impronta del gatto | impronta del gatto | **14** |  |  |  |  |  | impronta del gatto | impronta del gatto |  | impronta del gatto | **15** |  |
| **16** |  |  |  |  |  |  | **20** | **21** |  |  |  | impronta del gatto | impronta del gatto |  | impronta del gatto | **17**  **22** |  | **23** | impronta del gatto |  |
| **18** |  | impronta del gatto | impronta del gatto |  | impronta del gatto | **19** |  |  | impronta del gatto |  | impronta del gatto | impronta del gatto | **20**  **24** |  | **25** |  |  |  | **26** |  |
| impronta del gatto | impronta del gatto | **21**  **27** | **28** |  |  | impronta del gatto |  | impronta del gatto | **22**  **29** |  | impronta del gatto | **23**  **30** |  | impronta del gatto |  | impronta del gatto | **24** |  |  | impronta del gatto |
| **25**  **31** |  |  |  |  | impronta del gatto | impronta del gatto | **26** | **32** |  |  | **33** |  |  | **34** |  |  |  | **27** |  | impronta del gatto |
|  | impronta del gatto | impronta del gatto | **28** |  | **35** |  | impronta del gatto |  | impronta del gatto | impronta del gatto |  | impronta del gatto | **29** |  |  | impronta del gatto | impronta del gatto |  | impronta del gatto | impronta del gatto |
| **30** | **36** | **37** |  |  |  | impronta del gatto | **31**  **38** |  | **39** | **40** | **40 b** |  | impronta del gatto | **32** |  |  | **41** |  | **42** | impronta del gatto |
| **33** |  |  | impronta del gatto | impronta del gatto | **34** | **43** |  | impronta del gatto | **35** |  |  |  | impronta del gatto |  | impronta del gatto | impronta del gatto | **36** |  |  |  |
| **37** |  |  |  |  |  |  |  | **44** |  |  | impronta del gatto | impronta del gatto | **45** | impronta del gatto | **38**  **46** |  |  |  |  | impronta del gatto |
| **39** |  |  | impronta del gatto | **40** |  |  |  |  |  | impronta del gatto | impronta del gatto | **41**  **47** |  |  |  |  | impronta del gatto |  | impronta del gatto | **48** |
| **42** |  |  | **49** | impronta del gatto | **43** |  | impronta del gatto | impronta del gatto | **44** |  | **50** |  |  | impronta del gatto | impronta del gatto | impronta del gatto | impronta del gatto | **45** |  |  |
| impronta del gatto | impronta del gatto | **46** |  | **51** | impronta del gatto | impronta del gatto | **47**  **52** |  |  | impronta del gatto | **48** |  |  | **53** | **54** |  |  |  | impronta del gatto | impronta del gatto |
| **49** |  |  | impronta del gatto | **50** |  |  |  |  |  | impronta del gatto | **51** |  |  |  |  | impronta del gatto | impronta del gatto | **52** |  |  |

*Il CRUCIVERBA TRADUTTOLOGICO*

|  |  |
| --- | --- |
| **Orizzontali (numeri neri)** | **Verticali (numeri rossi)** |
| 1) Iniziali del ramo del diritto che governa l’opera dei traduttori letterari  2) Striscia del fumettista Johnny Hart ambientata nell’età preistorica  3) Specialità gastronomiche cui un editore salentino ha dedicato un libro echeggiante una famosa canzone nella collana “Fornelli indecisi”  4) Sogno umano che ha ispirato molti miti e testi letterari  5) Tecnologia che rende possibile effettuare una conversazione telefonica sfruttando una connessione Internet  6) Danno il nome alla terra dove si rifugia il mercante Bonduki Sadagar, dalla cui storia muove uno degli ultimi libri di Amitav Ghosh  7) Gestisce i grandi gruppi editoriali  8) Dominio web di 1º livello riservato a enti che si occupano di istruzione  9) Città natale dello scrittore Tahar Ben Jelloun  10) Il traduttore letterario non può prescinderne  11) Storico network italiano per traduttori letterari  12) Nome della traduttrice e storica editor di narrativa francese di Adelphi  13) Primo nome dello scrittore catalano J.V. Foix, autore del verso “M'exalta el nou i m'enamora el vell”  14) Può servirne una legale per difendere i propri diritti  15) Una delle province più ricche d’arte, scrittori, festival artistici  16) Una delle due pagine del libro dove la legge dispone che sia citato il nome del traduttore  17) Tipo di posta atta a spedire una comunicazione con valore legale  18) Iniziali della scrittrice statunitense originaria dei Paesi Bassi autrice di un libro la cui protagonista ha la sindrome di Asperger  19) Sigla dell’associazione internazionale che ha pubblicato i “Dieci principi per un contratto equo per gli autori”  20) Segno distintivo che può essere registrato ai sensi del codice della proprietà industriale  21) Città dove ha luogo la fiera “Più libri più liberi”  22) Inglesismo per “alla moda”  23) Iniziali di un noto browser internet  24) Strumento a corde cambogiano e titolo di una canzone dell’artista svedese Marie Fredriksson  25) Nel contratto di edizione lo è ogni clausola che contenga rinuncia alla fissazione di un termine per la pubblicazione dell’opera  26) Facoltà da cui deriva una definizione di proprietà che ricomprende il diritto d’autore  27) Casa editrice in breve  28) Ne cantò le gesta Virgilio  29) Sigla internazionale della terapia cognitiva di orientamento alla realtà  30) Scrittore, traduttore, poeta, filosofo e accademico argentino che a soli nove anni tradusse in spagnolo un racconto di Oscar Wilde  31) Il sindacato dei traduttori editoriali  32) Diritti inalienabili di ogni autore  33) Non abbonda tra i traduttori  34) Sottogruppo di lingue parlate nel Sud-est asiatico  35) Sezione della SIAE che tutela le opere letterarie e le arti figurative  36) Gli spiriti protettori degli antenati per gli antichi romani  37) Grande poeta, scrittore, giornalista e traduttore ungherese, autore di un geniale racconto su un traduttore  38) Consiglio europeo delle associazioni di traduttori letterari  39) Sigla di un’associazione di soccorso per gli ebrei perseguitati, attiva soprattutto in Francia e Svizzera durante il secondo conflitto mondiale, che si prese cura di numerosi bambini provenienti dal campo di Buchenwald  40) Parte del fiore che serve per la riproduzione  41) Paese nella cui capitale, nel 1976, l’UNESCO ha adottato la “Raccomandazione sulla tutela legale dei traduttori e della traduzione e gli strumenti pratici per migliorare la condizione dei traduttori”  42) Profeta, poeta  43) Due vocali che contraddistinguono una casa editrice italiana  44) “Libro” in gaelico  45) Lo era la scrittrice svedese Katarina Taikon, autrice delle avventure di Katitzi  46) Articolo della legge sul diritto d’autore che tutela le opere collettive  47) Abbreviazione molto usata in saggi, tesi e oggi anche sui social  48) Diritti sanciti dalla legge per premiare lo sforzo creativo e incentivare gli investimenti di chi rende le opere autoriali fruibili dal pubblico come gli artisti interpreti ed esecutori, i produttori ecc.  49) Fu funesta quella del Pelìde Achille  50) Multinazionale nel campo dell'intrattenimento e dei media la cui attività di lobbying portò all’allungamento della durata del copyright negli USA  51) Esercizi di una disciplina consigliata per favorire l’equilibrio psicofisico  52) Sistema che ha reso possibile il progetto Google Books | 1) Abbreviazione di un titolo latino portato dai reali inglesi  2) Lo è il traduttore letterario  3) Gruppo etnico e lingua presente in Eritrea  4) Lo era il traduttore descritto nelle avventure di Kornél Esti  5) Lo è chiunque sfrutti una traduzione senza averne i diritti  6) Soprannome della balia di Umberto Saba, cui dobbiamo il nome d’arte dello scrittore  7) Il contratto tipico previsto dalla legge sul diritto d’autore, che il traduttore editoriale deve firmare, è il contratto di…  8) È necessario toglierselo dagli occhi nei rapporti professionali  9) Dio germanico  10) Autore di una traduzione fondamentale per lo sviluppo della lingua tedesca moderna  11) Cognome del dirigente della Deutsche Bank protagonista del film “La grande scommessa”  12) Secondo Charles Chaplin il mondo appartiene a chi lo fa  13) Reato commesso da chi diffonde una traduzione attribuendola a persona diversa dal traduttore  14) Quello di forza maggiore giustifica l’inadempimento contrattuale  15) Prime 2 lettere del social network dedicato alla condivisione delle foto  16) Sigla della città dove si tiene il più antico festival della musica di strada in Europa  17) Quella universitaria è tutelata dal diritto d’autore  18) Nota relativa al traduttore che è buona prassi inserire nei libri tradotti  19) Presidente americano la cui fine ha prodotto una sterminata bibliografia  20) Dovrebbero esserlo le opportunità di ogni persona rispetto agli altri  21) Titolo originale della più famosa poesia di Rudyard Kipling  22) Fiume ispiratore e presente nelle opere di molti scrittori italiani  23) Sistema vitale cui è stata paragonata la traduzione per la sua funzione nei confronti della letteratura  24) “Leggere” in spagnolo  25) Animale amatissimo da traduttori e scrittori  26) Scrisse: “L’enorme moltiplicarsi di libri in ogni ramo dello scibile è uno fra i peggiori flagelli dell’età nostra”. E sapeva bene cos’è l’orrore!  27) Iniziali del regista che ha celebrato lo spirito beat della Swingin’ London e ha portato sugli schermi i Beatles con due film  28) Nome dell’autore del libro "L'ultimo bambino di Auschwitz"  29) Titolo di un famoso romanzo di Stephen King, da cui è stato tratto anche un film  30) Troneggia nel titolo di un famoso vocabolario di latino  31) Celebre scrittore, traduttore ed entomologo secondo cui nella traduzione: “il peggiore livello di turpitudine si raggiunge quando un capolavoro viene spianato e appiattito in una forma tale, spregevolmente abbellito in un modo tale, da conformarsi alle idee e ai preconcetti di un determinato pubblico.”  32) Acronimo internazionale della traduzione degli indirizzi di rete, il processo che modifica l'indirizzo IP riferito ad una specifica rete internet  33) Mitologica regina di Sparta rappresentata in un mosaico di Pompei  34) Ogni traduttore si augura di tradurne molti (nonostante il peso)!  35) Lingua ugrofinnica da cui c’è scarsità di traduttori in Italia  36) Cognome della scienziata, chimica ed eroina di guerra filippina che, oltre a salvare la vita di migliaia di prigionieri nei campi di concentramento giapponesi durante la II guerra mondiale, diede un grande contributo all’arte culinaria, inventando anche il “banana ketchup”.  37) Città della stele che ha reso possibile la decifrazione dei geroglifici  38) Società italiana degli autori ed editori  39) Sono previste nei migliori contratti di traduzione  40) Associazione librai italiani  40 bis) Abbreviazione della lettera agli Efesini di San Paolo  41) Batte nell’ultimo verso di “Temporale” di Giovanni Pascoli  42) Acronimo usato nelle chat per dire "nella vita reale"  43) Per M. Lutero non lo è mai troppo il prezzo della pace, per O. Wilde non lo è mai troppo quello di una sensazione, per gli editori lo è sempre troppo quello di una traduzione…  44) Abbreviazione di “numero” in inglese  45) Città dove nel 1886 fu firmata la Convenzione internazionale per la protezione delle opere letterarie e artistiche  46) Lettere del dominio internet di primo livello assegnato a Cipro,  47) Titolo di un film dei fratelli Taviani tratto da quattro racconti di “Novelle per un anno” di Pirandello,  48) Iniziali dell’autore del saggio “Il diritto d’autore del traduttore”  49) Popolarissima serie televisiva che ha lanciato la carriera di George Clooney  50) Lo è la traduttrice che firma qualsiasi contratto senza discuterlo  51) Congiunzione eufonica  52) Sigla della città nota per gli squisiti cioccolatini al rum  53) Ha tanti figli  54) Iniziali dello pseudonimo con cui nel 1959 venne pubblicato e distribuito clandestinamente in Francia il romanzo erotico ”Emmanuelle” |